

**ALFRED THIERBACH:** *Untersuchungen zur Benennung der Kirchenfeste in den romanischen Sprachell.* (Investigaciones relativas a la denominación de las fiestas eclesiásticas en las lenguas romances).

Veröffentlichungen des InstiLUts für Romanische Sprachwissenschaft.

Direktor: Prof. Dr. Walther von Wartburg.

(Publicaciones del Instituto de Lingüística románica, dirigidas por el Prof. Dr. W. v. Wartburg). K. G. Berlin, 1951, 135 pp.

Reune el autor bajo este título una serie de estudios monográficos sobre las denominaciones de las fiestas eclesiásticas en las lenguas romances la que no pretende ser completa, sino que se propone tan solo ofrecer del grupo seleccionado la más nutrida documentación posible de los diversos nombres, prestando particular atención también a las épocas antiguas, sin descuidar, además, el aspecto folklórico.

Los temas tratados son: la fiesta de Epifanía, el tiempo antes de Cuaresma, el tiempo de Cuaresma (Miércoles de Ceniza, Domingo de Ramos, Semana Santa, Jueves Santo, Viernes Santo, Sábado Santo), la semana después de Pascua de Resurrección, fiesta de Domingo de Cuasimodo, Corpus Christi, Todos los Santos, el día de los difuntos.

En esta materia, el señor Thierbach tiene varios precursores ilustres, entre los cuales se destacan, principalmente Werlo, Jud y Rheinfelder.

En cuanto a los métodos el Sr. Thierbach se esfuerza por llegar a una síntesis de aquellos que caracterizan los trabajos de estos tres investigadores. Werlo acentúa el lado lingüístico (fonético); Jud, en cambio, recalca más el punto de vista geográfico-histórico, mientras que Rheinfelder trata de revelar ante todo las condiciones eclesiástico-litúrgicas.

Sin embargo, Thierbach no se decide a adoptar ninguno de los métodos seguidos por estos investigadores, en particular, sino que se esfuerza por llegar a una síntesis de sus principios de trabajo y cree haber logrado este fin, sobre todo en los capítulos dedicados a la Epifanía, al Domingo de Ramos, Corpus Christi, y otros.

En verdad, el autor demuestra en cada uno de estos estudios monográficos que son muy variados los factores históricos, litúrgicos y

folkl6ricos- que han determinado la denominaci6n de las fiestas religiosas en el territorio romanico. Cada fiesta tiene su propia historia y plantea, luego, problemas lingüísticos particulares.

Sin embargo, cree el autor, y con raz6n, que seria prematuro intentar escribir una historia exhaustiva de la lengua del culto de los paises romanicos.

En las conclusiones a que llega el Sr. Thierbach se observa que en casi todas partes coexiste un vocabulario oficial, aprobado por la Iglesia, y otro no oficial, en general, regionalmente resringido. Lo pone en evidencia en fomla muy clara y particularmente interesante el excelente capitulo dedicado a la fiesta de Epifania.

Un estudio especial del vocabulario eclesiastico en la Peninsula Ibérica aun no promete dar resultados positivas, pues son todavia pocos los datos dialectales que poseemos con relaci6n a esta materia, pero puede ser que el Atlas lingüístico de Espafia -una vez que se publique -ayude a solucionar algunos problemas al respecto.

Tambi6n para Hispanoamérica serian muy deseables trabajos similares al que aqui comentamos, pues existe en nuestro continente un inmenso material que interesa tanto al lingüista como al foklorista. En Chile, solamente, para no nombrar otros paises sudamericanos, hay varias fiestas religiosas con abundante tradici6n folkl6rica y con una denominaci6n muy variada.

La fiesta de Epifania, por ej. la llama el pueblo tambi6n la *Pascua de los negros*; el Domingo de Cuasimodo o, como suele decirse la *Fiesta de Cuasimodo*, o vulgarmente *Casimodo*, es tambi6n la *fiesta "donde con-en a Judas"* que en algunas comunas de Santiago (San Miguel, El Salto) adquiere especial relieve, sobre todo, por la intervenci6n del elemento campesino.

De gran brillo es, entre otras festividades de canicter religioso la fiesta de *Nuestra Senora del Carmen de la Tirana* (16 de julio) en el norte de Chile (la Tirana es uno de los grandes santuarios, a 84 kil6metros al interior del puerto de Iquique).

Una investigaci6n relativa a la denominaci6n de nuestras fiestas religiosas promete, sin duda, algun resultado interesante. Agradecemos al Sr. Thierbach su penetrante estudio que representa una valiosísima contribucion a la ya nutrida literatura sobre este tema.

**R.O.**